

Le corbeau et le renard : 3 patois : une fable de La Fontaine, adaptations tirées de l'Almanach de 1896

Autor(en): **Bornet, Louis / Bridy, Hermann**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **35 (2008)**

Heft 140

PDF erstellt am: **16.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245288>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

LE CORBEAU ET LE RENARD : 3 PATOIS

Une fable de La Fontaine, adaptations tirées de l'Almanach de 1896

Lo corbé et lo renâ

Patois vaudois de Louis Favrat

*On corbé s'étaî aguelhî Au fin coutzet
d'on gros nohî, Et portâv' à son bè
onna tomma de tchîvra Que pêsâvé
bin onna lîvra.*

*L'avâi cein robâ ne sé iô, Et l'étâi
z'allâ se hiaut Po rupa ci bon bocon
Sein ître vu dè tzacon.*

*Mâ lo renâ Qu'avâi tota la né et po
rein verounâ, Et que n'avâi pas
dédjonnâ, Sè pinsa dinse : « Tot parâi,
Se pouâvo lâi teri cllia tomma que l'a
prâi, Cein mè refarâi bin la panse. Ca
i'é'na fan dè la mézance.*

*Et lo renâ desè dinse à l'osi : « Hé !
salut ! l'è tè m'n ami ? Cein va-t-e,
cein va-t-e l'affère ? Que t'i portant
galé, te resseimbli' à ton pére.*

*Dis donc, sublia-mè vâi cllia galéza
tzançon Que te desâ l'ôtr'hi su lo
grand sapalon.*

*Avoué ta balla voix, te la sâ tant bin
dere ! Ca ne baillèrè pas on pere De
ti clliau bouailans qu'on oû, Que ne
fant que réssi tot lo dzo pè lo boû. »*

*Lo corbé, qu'avâi pro d'orgouet, Ne
fâ pas lo conâ mouet, Et l'auvrè lo bè
po tsantâ. Io la tomma tchi que bas,
Et lo renâ ne la manqué pas.*

*Quand sè fut reletzi, que l'eut tot
agaffâie, ie fo'na bouna recaffâie, Et
desi au corbé : « Acuta, m'n ami,
Faillâi medzi tot lo premi, La tomma
que t'avâi, et pu tzantâ apri ! »*

Le corbé è le renâ

Patois gruérien de Louis Bornet

*Mètre Corbé chu on âbro arèthâ Din
chon grô bè dza chounâye.*

Ly-èthê l'âra dè marindâ.

*Don Renâ ke rôdè a l'achounâye,
Arouvè to-t-afryinda.*

*« E ! cherviteu, Monchignâ dè
Corbère, Ke chtiche di. Ma fé, fâ bi
vo vère; Vo chinblyâdè on notéro è
mimo on incurâ; Vouthron-n-ébi dè
plyâma nère Ly-è fé pro plyère è pro
dourâ; Pâ d'oji mi vuthu. Ne vo
mankè don rin. Le tserdignolè ly-è
vouthron-n-êmi, Lè mèrlo chon dzalâ;
rido bi, galyà fin, Dè ti lè-j-
inplyoumâ, vo-j-îthe le premi Che vo
tzandâdè bin. »*

*Corbé ne chè tin pâ dzoûyo, Chè carè,
prin di-j-é. L'èthoua,*

*Ly àrè chon bè... L'ôtro ly-àrè le
moua,*

*Atrapè...puli di : « Ton fre n'è pâ tru
crouyo.*

*Vo trintchidè to grâ ? E ben ! can me
fudrè*

Dou mimo, on chè dèvejèrè.

Por ora, chin fathon,

Tè pâyio ta motèta avoué duè lethon.

Ouna : le fou ke vo chédè gabâ,

*N'è pâ vouytin chu le mochi k'on
gobè.*

*L'ôtra : po thou ke ly-an dou bin robâ,
Chu ma parola dè Renâ,*

I ly-é bin fé chon le lou robè. »



*Le Corbé bin motchi,
vergogna, môcontin,
Dzourè, on pou tâ, ke farè tzô
ch' on le rèprin.*

(fin de la version fribourgeoise)

Retranscrit selon les textes
de 1896. Les majuscules
ont été conservées dans les
phrases et indiquent un
retour à la ligne dans la
publication de 1896.

**Faites connaître
vos manifestations
en lien avec
le patois ou
la langue !**

Le corbeau et le renard D'après Jean de La Fontaine

Maître corbeau sur un arbre perché,
Tenait en son bec un fromage.
Maître renard, par l'odeur alléché,
Lui tint à peu près ce langage :
- Hé! bonjour, monsieur du corbeau.
Que vous êtes joli !
Que vous me semblez beau !
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à votre plumage,
Vous êtes le phénix des hôtes de ces
bois.
A ces mots, le corbeau ne se sent pas
de joie,
Et pour montrer sa belle voix,
Il ouvre un large bec, laisse tomber
sa proie.
Le renard s'en saisit et dit : Mon bon
monsieur,
Apprenez que tout flatteur

Vit aux dépens de celui qui l'écoute.
Cette leçon vaut bien un fromage, sans
doute.

Le corbeau, honteux et confus,
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y
prendrait plus.

(Sélection du Reader Digest, 1964)



LE CORBEAU ET LE RENARD : *I COUAN É I...*

Une version d'Hermann Bridy (1924-1996), Savièse (VS)

Oun dzò, oun couan, ina a son d'oun piṛi, tinīé ěn gòrdze oun byó frómādzó dā Vouespēla.

Oun grou gòrdzou dé rin-nāa, kyé l'aīé pa peça, l'a achintou ó fla; l'é apróchya é l'a tinou a pó préi sti prédzó : « É ! Bóépró mètre couan, kyé t'éi dzin, kyé to mé chēnblé byó; chēn mintoujiri, che ta voué révaouejé ta góna, t'éi roué dé tui é j-ijéi dā dzōo. »

Ěn n-avouijin fou mósé (mó), i couan l'é pā méi chintou dé joué é, pó mótrā cha beoua voué, l'a ouvêe ɔna groucha gòrdze é l'a achya tsêré ó byó frómādzó dā Vouespēla.

I rin-nāa, cómin 'na gaouefata, l'a choutā chou é l'a de : « Moun brāó couan, di ɔra, té fódré chaī kyé tui é vintéréi viron ou dépīn dé fou kyé che achon apele; acouta byin chó-chēla; sta oueson vóou prou, to di t'ěn dóta, oun frómādzó vyou dā Vouespēla.

I couan, ontou é plin dé vergonye, l'a dzora, ma oun pitī aféré tāa, dé pā méi ch'achye pṛind(r)é.

I móraoua dé sta cōnta l'é dīnche : « É frómādzó dā Vouespēla chon troua rāa pó balé i couan, ma, ó dzò dé voui, byin dé cóououan avouéi ou'ardzin pouon ó té mēndjyē a chantéfé. »

Un jour, un corbeau, au sommet d'un poirier, tenait en son bec un beau fromage de la Vuispille.

Un grand blagueur de renard, qui n'avait pas mangé, a senti l'odeur; il s'est approché et a tenu à peu près ce discours : « Eh ! Bonjour maître corbeau, que tu es joli, que tu me sembles beau; sans mensonge, si ta voix rivalise avec ton habit, tu es le roi de tous les oiseaux de la forêt. »

En entendant ces mots, le corbeau ne s'est plus senti de joie et, pour montrer sa belle voix, a ouvert son grand bec et a laissé tomber le beau fromage de la Vuispille.

Le renard, comme un ogre, a sauté sur [le fromage] et il a dit : « Mon brave corbeau, dès maintenant, il te faudra savoir que les vantards vivent aux dépens de ceux qui se laissent avoir; écoute bien ceci; cette leçon vaut bien, tu dois t'en douter, un vieux fromage de la Vuispille.

Le corbeau, honteux et gêné, a juré, mais un peu tard, de ne plus se laisser prendre.

La morale de cette histoire, la voici : « Les fromages de la Vuispille sont trop rares pour qu'on les donne aux corbeaux, mais, aujourd'hui, beaucoup de mendiants avec l'argent peuvent les manger à satiété. »

Adaptation libre de la fable de La Fontaine. La traduction française est la plus littérale possible, inspirée du texte de La Fontaine.